

KATEDRA GERMANISTIKY
Posudek na bakalářskou práci

Autor: Johana Ledvoňová

Titul (česky/německy – anglicky):

Analyse der tschechischen Untertitel im Film Mein Blind Date mit dem Leben

An Analysis of the Czech Subtitles in the Film Mein Blind Date mit dem Leben

Oponentka: Mgr. Petra Bačuvčíková, Ph.D.

Hodnotící kritéria	% podíl na celkové známce	hodnocení
Téma:	5%	1,0–4
Metodologie:	20%	1
Vytvoření korpusu a jeho analýza:	20%	1,4
Použití odborné literatury:	20%	1
Struktura a forma:	20%	1,5
Bibliografický aparát:	15%	1,5
Celková známka před obhajobou:		1

Témata pro obhajobu, průběh obhajoby:

1. Im Bs. 1 im Kapitel 4.2.1. führen Sie an, dass der Anonyme Übersetzer *Sleduj mě a budeš dělat všechno jako já, ano?* wählte. Welche adere(n) Variant(n) hätte er benutzen können?
2. Können Sie sich vorstellen, dass die Übersetzung von Untertiteln mit Hilfe von MT mit Postediting erstellt würde? Unter welchen Bedingungen wäre dies denkbar?

Cítí-li konzultant/oponent*) potřebu vyjádřit se k práci či k průběhu obhajoby verbálně, necht' tak prosím učiní zde (příp. na přiloženém archu)

Johana Ledvoňová widmet sich in ihrer Bachelorarbeit der Übersetzung der Untertitel zum dem Film Mein Blind Date mit dem Leben, wobei sie mit zwei Typen von Übersetzungen (Maschinelle Übersetzung und eine durch einen Übersetzer erstellte Version) arbeitet und diese mit Hinblick auf die darin aufgetretenen Probleme analysiert. Der theoretische Teil der Arbeit bietet für die Arbeit relevante Begriffe und Themen, dieser Teil ist übersichtlich dargestellt bietet eher eine Übersicht von Konzepten, Methoden und Beispielen an.

Auch der praktische Teil ist gut strukturiert und relativ übersichtlich. Bei seiner Analyse geht Frau Ledvoňová qualitativ vor: sie widmet sich drei Themenbereichen, und zwar der lexikalischen Ebene, darunter auch Phraseologismen, der semantischen Ebene, wo vor allem das Kapitel zu dem Ausdruck der Zukunft aufschlussreich ist, und der Frage der Anrede in Bezug auf duzen und siezen. Leider wird nicht explizit gesagt, nach welcher Methodik Frau Ledvoňová zu den problematischen Stellen im Text und somit zu ihren Beispielen gekommen ist. Model der Übersetzungskritik (Analysen durchführt, oder von welchem dieser Modelle er sich inspirieren lässt). Im Fazit fasst sie die Eigenschaften der zwei analysierten Übersetzungen zusammen.

Die Arbeit ist in deutscher Sprache verfasst, sprachlich korrekt und leserfreundlich. Im Anhang der Arbeit befinden sich Dateien mit beiden Versionen der Untertitel.

Práce splňuje požadavky kladené na bakalářskou kvalifikační práci, a proto ji doporučuji k obhajobě.

Navrhovaná známka před obhajobou: B, výborné

Podpis oponentky (jen v tištěné verzi):

Petra Bačuvčíková